

**Tibetan-Sanskrit Lexicographical Material
Gleaned from the *mDo kun-las btus-pa* and
Corresponding Passages Extant in Sanskrit Texts
—Continued**

Bhikkhu Pāsādika
Arolsen, Germany

In the first part of my *Tibetan-Sanskrit Lexicographical Material*, I hinted at the desirability of compiling a supplement to Lokesh Chandra's *Bhoṭa-Saṃskṛtābhīdhāna*. Fortunately, in 1992 Lokesh Chandra started publishing supplementary volumes to his *Tibetan-Sanskrit Dictionary* (International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan, New Delhi), and it was only one year later that the *Supplementary Volume 5* ("ba-tsa") appeared. In the following, only such Tibetan renderings and their Sanskrit equivalents (in some cases avowedly only apparent equivalents) are listed as do not appear in Lokesh Chandra's *Tibetan-Sanskrit Dictionary* and in its *Supplementary Volumes 1–5*. At the end of this lexicographical material a list of *errata* and *corrigenda* pertaining to the original article in *SCEAR*, Vol. 3, is given. The following additional abbreviations are relevant to this second part of the Tibetan-Sanskrit vocabulary.

Additional Abbreviations

<i>A</i>	<i>mDo kun-las btus-pa</i> text of the Phug brag Kanjur (<i>Mdo kun las badus pa</i>) ¹
<i>Ahhidh-k-bh(Hi)</i>	A. Hirakawa, <i>Index to the Abhidharmakośabhāṣya</i> , 3 vols., Tokyo 1973–8.
<i>BHSD</i>	F. Edgerton, <i>Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary</i> , New Haven 1953.
<i>Roerich</i>	J. N. Roerich, <i>Tibetsko-Russko-Anglijskij slovar'</i> , 11 vols., Moscow 1983–93.

* This is a continuation of the author's lexicographical article which was published in Vol. 3 (1990), pp. 101–12. The reader's attention is also drawn to the list of *errata* and *corrigenda* included at the end of the present contribution. We should like to apologize here for the errors which crept into the original article—*Eds.*

¹ Cf. J. Samten, *A Catalogue of the Phug-brug Manuscript Kanjur* (Dharamsala 1992), pp. 104–5, No. 271; H. Eimer, *Location List for the Texts in the Microfiche. Edition of the Phug brag Kanjur* (Tbkyo 1993), p. 27. I am much indebted to Dr. H. Eimer of Bonn University for sending me xeroxes of the *Phug brag* text of the *Sūtrasamuccaya*.

<i>Saddhp(V)</i>	<i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> , ed. P. L. Vaidya, Darbhanga 1960.
<i>TCD</i>	Zhāng Yí Sūn <i>et al.</i> , <i>Bod rGya tshig mdzod chen mo / Zàng Hàn dà cídiǎn</i> [Tibetan-Chinese Dictionary], 3 vols., Peking 1985.
<i>TSD, Supp</i>	L. Chandra, <i>Tibetan-Sanskrit Dictionary, Supplementary Volumes 1–5</i> , New Delhi 1992–3.

N.B. The notes to the following items will be found at the end of the list.

mchil ma (P 200b6, R 70, 14)	simhāṇaka (<i>Arthau</i> 24, 2)
yañ dag pa[r] ji lta ba bzin du (P 200b8, R 70, 19)	yad bhūtam (<i>Arthav</i> 24, 4)
'bru (P 201a1, R 71, 1)	sasyajāta (<i>Arthav</i> 24, 5)
sbyañ (=bañ ba, acc. to <i>TCD</i> 2022) (P 201a2, R 71, 1)	koṣṭhāgāra (cf. <i>TSD</i> 1606) (<i>Arthav</i> 24, 5)
kha ... phye ba (P 201a2, R71, 2)	dvāravīnirmukta (<i>Arthav</i> 24, 4)
gus byed pa (P 201b4, R 72, 16)	bahu manyate (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 9)
mi śes (P 201b4, R 72, 18)	vicetas (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 10)
ñan skyugs (P 201b4, R 72, 18)	viṣṭhā (=purīṣa) (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 10)
thogs śiñ (P 201b4, R 72, 18)	vahat (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 10)
'dzag (P 201b4, R 72, 19)	vahate (“discharges”) (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 11)
dri mi zim pa (P 201b4, R 72, 20)	kugandha (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 11)
mig rñu (P: mig tu) (P 201b5, R 72, 21)	cikkās ... akṣṇoḥ (cf. <i>TSD</i> 639: rñu ma=cakṣurmala) (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 12)
gus par byed (P 201b5, R 72, 22)	bahumānatā (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 12)
dkar po[r] bya (P 201b5, R 72, 24)	yāsyati śuklabhāvam (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 13)

bdar kyañ (P 201b5, R 72, 24)	ghṛṣyet (active for middle (passive) ending) (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 13)
phyin ci log (P 201b6, R 73, 1)	vitatha (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 14)
ña rgyal can (P 201b6, R 73, 1)	abhimāna (for <i>abhimānika</i>) (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 14)
gtsaṅ sbra'i blo gros can (P 201b6, R 73, 2)	caukṣamati (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 15)
bya (P 201b6, R 73, 3)	kariṣye (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 15)
bskus phyis (P 201b6, R 73, 4)	sūdvartita (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 16)
'bab stegs (P 201b6, R 73, 4)	fīrtha (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 16)
khrus byas (P 201b6, R 73, 4)	abhiṣikta (<i>Śikṣ(V)</i> 125, 16)
ltuñ ba'i rtsa ba ¹ (P 205a8, R 82, 15 <i>et passim</i>)	mūlāpatti (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 2; <i>Bca-p(V)</i> 78, 3 <i>et passim</i>)
chud gzan te (P 205a8, R 82, 17)	jhoṣayati (cf. <i>BHSD</i> 246: jhāṣayati) (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 3; <i>Bca-p(V)</i> 78, 4)
'phrog tu 'jug pa (P 205b2, R 83, 1–2)	hārayati (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 5; <i>Bca-p(V)</i> 78, 7)
'gog tu 'jug pa (P: 'og tu ...) (P 205b3, R 83, 6)	pratiṣedhayati (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 7)
bslab pa bzuñ (P 205b4, R 83, 8)	śikṣādhārin (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 8)
brdeg byed (P 205b5, R 83, 12)	praharati (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 9)
'jug (P 205b5, R 83, 13)	pratikṣipati (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 10)
bral bar byed du 'jug pa (P 205b5, R 83, 14)	viyojayati (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 10)
srog gcod pa ² (P 205b6, R 83, 16, 17)	jīvitād vyaparopayati (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 11)
'dum pa (P 205b6, R 83, 17)	samagra (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 12)
'byed pa (P: byed pa) (P 205b6, R 83, 17)	bhinatti (<i>Śikṣ(V)</i> 37, 12)

'byin pa
 (P 205b7, R 83, 19)
 rgyu med pa smra ba
 (P 205b8, R 83, 22)
 g'yel
 (P 205b8, R 83, 22)
 žal ta byed pa
 (P 210b2, R 95, 13)
 brtson pa
 (P 210b2, R 95, 13)
 mñes
 (P 210b2, R 95, 16)
 žal ta byed pa la brtson pa
 (P 210b6, R 96, 5)
 yoñs su gañ bar gyur
 (P 210b6, R 96, 6)
 luñ 'bogs pa (P: ... 'bog pa)
 (P 210b6, 7; R 96, 7)
 g'yog
 (P 210b7, R 96, 8)
 kbyad par can du gyur pa
 (P 211a1, R96, 16)
 'joms par byed pa
 (P 211b8, R 98, 26)
 skyed pa, bskyed pa
 (P 211b8, 212a1; R 98, 26; 99, 2, 3)
 bsgrub pa'i phyir
 (P 211b8–212a1; R 99, 1)
 gnañ (P: snañ) ba ma yin pa
 (P 212a1, R 99, 4)
 brtag par bya
 (P 212a1, R 99, 4 *et passim*)
 stor bar byed pa
 (P 212a2, R 99, 6)
 yoñs su spañs pa
 (P 212a2, R 99, 9)

 rab tu ltuñ bar byed pa
 (P 212a3, R 99, 10)

utpādayati
 (*Śikṣ(V)* 37, 12)
 ahetuvādin
 (*Śikṣ(V)* 37, 14)
 upekṣaka
 (*Śikṣ(V)* 37, 14)
 vaiyāprtya (cf. *TSD* 2011)
 (*Śikṣ(V)* 65, 6)
 abhirata
 (*Śikṣ(V)* 65, 6)
 ārādhitā (cf. *TSD, Supp* 730)
 (*Śikṣ(V)* 65, 7)
 vaiyāprtyakara
 (*Śikṣ(V)* 65, 8)
 pūrita
 (*Śikṣ(V)* 65, 8)
 uddeśa
 (*Śikṣ(V)* 65, 8, 9)
 paricaryā
 (*Śikṣ(V)* 65, 9)
 prativiśiṣṭa
 (*Śikṣ(V)* 65, 11)
 vidhvaṃsanakara (cf. *Materials*, 355)
 (*Śikṣ(V)* 61, 29)
 utpādāna (cf. *Abhidh-k-bh(Hi)* III, 13)
 (*Śikṣ(V)* 61, 30, 31, 33)
 niṣpādanatayā
 (*Śikṣ(V)* 61, 31)
 ananujñāna (cf. *Materials*, 19)
 (*Śikṣ(V)* 61, 33)
 pratyavekṣitavya
 (*Śikṣ(V)* 61, 33 *et passim*)
 apaharaṇa
 (*Śikṣ(V)* 62, 1)
 parivarjana
 (cf. *Abhidh-k-bh(Hi)* III, 261)
 (*Śikṣ(V)* 62, 6)
 prapātana
 (*Śikṣ(V)* 62, 7)

thos pa
(P 212b5, R 101, 4)
yoñs su rdzogs par bya ba
(P 212b5, R 101, 5–6)
yañ dag par zin pa
(P 213a1, R 101, 16)

yoñs su bsam pa
(P 213a2, R 101, 19)
'gal bar byed
(P 213a2, R 101, 21)
yoñs su 'da'
(P 213a3, R 102, 1)
'jug
(P 213a4, R 102, 3)
ñes par gyur ba
(P 213a4, R 102, 3)
yoñs su bsruñ ba
(P 213a4, R 102, 4)

lam gol ba
(P 213a4, R 102, 4)
thos par 'gyur ba
(P 213a4, R 102, 5)
char rab tu 'bebs pa
(P 213a4, R 102, 5)
gnas par byed pa
(P 213a5, R 102, 6)
sgrub pa
(P 213a5, R 102, 10)

bsruñ ba
(P 213a6, R 102, 11)

sgrol ba
(P 213a6, R 102, 13)
mñan pa
(P 213a6, R 102, 13)
phyin par byed pa
(P 213a7, R 102, 15)

śrava (cf. *TSD*, *Supp* 852: *śravas*)
(*Gv(V)* 363, 26)
pariniṣpatti (cf. *Materials*, 248)
(*Gv(V)* 363, 27)
saṃdhārita
(*Gv(V)* 364, 16; *Śiks(V)* 23, 10;
Bca-p(V) 77, 13)
samanvāhṛta
(*Gv(V)* 364, 17; *Śiks(V)* 23, 11)
avakrāmanti
(*Gv(V)* 364, 18)
atīkrāmanti
(*Gv(V)* 364, 20)
atīkrāmanti
(*Gv(V)* 364, 21)
nipāta (cf. *TSD* 608: *niyāma*)
(*Gv(V)* 364, 21)
vinivartayitṛ
(Tib. lit.: *parirakṣaṇa*)
(*Gv(V)* 364, 32)
kumārga
(*Gv(V)* 365, 1)
śravaṇa
(*Gv(V)* 365, 8)
abhipravarṣayitṛ
(*Gv(V)* 365, 8)
niveśayitṛ
(*Gv(V)* 365, 9)
upasaṃharaṇatā
(cf. *TSD* 561: *upasaṃhāra*)
(*Gv(V)* 365, 11)
āraṅkṣaṇatā
(cf. *TSD* 2518: *āraṅkṣaṇa*)
(*Gv(V)* 365, 11–12)
uttaraṇatā (cf. *TSD* 569: *uttāraṇa*)
(*Gv(V)* 365, 15)
dāśa
(*Gv(V)* 365, 15)
saṃprāpaṇatā
(*Gv(V)* 365, 16)

bsten par gyis śig (P 213a7, R 102, 18–19)	upasaṃkramitavya (<i>Gv(V)</i> 365, 17–18; <i>Śikṣ(V)</i> 23, 15; <i>Bca-p(V)</i> 77, 16)
bskur ba (P 213a8, R 102, 19)	vahana, udvahana (<i>Gv(V)</i> 365, 18; <i>Śikṣ(V)</i> 23, 15; <i>Bca-p(V)</i> 77, 16)
yoṅs su mi skyo ba (P 213a8, R 102, 19)	aparīṇapamanatā (“non-decline”) (cf. <i>BHSD</i> 45, 323: <i>Śikṣ MS</i> has <i>aparitasyanatā</i> ; <i>Bca-p</i> : <i>aparita-</i> <i>sanatā</i> (“non-exhaustion”) (<i>Gv(V)</i> 365, 18; <i>Śikṣ(V)</i> 23, 15–16; <i>Bca-p(V)</i> 77, 16)
mi sgul ba (P 213a8, R 102, 21–22)	asampravedhanatā (<i>Gv(V)</i> 365, 19; <i>Śikṣ(V)</i> 23, 16; <i>Bca-p(V)</i> 77, 17)
mi khro ba (P 213bl, R 102, 23)	akrodhanatā (<i>Gv(V)</i> 365, 25, akrudhyanatā; <i>Śikṣ(V)</i> 23, 18; <i>Bca-p(V)</i> 77, 19)
nan tan ṅams su blaṅ ba (P 213b2, R 103, 3–4)	pratipatti (<i>Gv(V)</i> 365, 30; <i>Śikṣ(V)</i> 23, 20; <i>Bca-p(V)</i> 77, 22)
nad ’tsho ba (P 213b2, R 103, 4)	vyādhinirghātana (<i>Gv(V)</i> 365, 30; <i>Śikṣ(V)</i> 23, 20; <i>Bca-p(V)</i> 77, 22)
ṅag (P 213b3, R 103, 7)	ājñā (<i>Gv(V)</i> 366, 17)
ṅams su len pa’i tshe (P 213b3–4, R 103, 8)	pratipadyamāna ³ (<i>Gv(V)</i> 366, 17)
seṅ ge [se ṅge] rnam par rtse ba t[tsen pa] (P 214a4, R 104, 11)	Simhavikrīḍita (<i>Bca-p(V)</i> 201, 25)
lta yaṅ žog (P 214a6, R 104, 20 <i>et passim</i>)	tiṣṭhatu (<i>Śikṣ(V)</i> 164, 5 <i>et passim</i>)
’dor na (P 214a7, 214b1; R 105, 2, 11)	kṣepsyanti (<i>Śikṣ(V)</i> 164, 7, 11)
ci tsam du (P 214a7, R 105, 4)	yāvāt (<i>Śikṣ(V)</i> 164, 8)
’khor los sgyur ba’i rgyal srid (P 214a8, R 105, 6–7)	cakravartitva (cf. <i>TSD</i> , <i>Supp</i> 312) (<i>Śikṣ(V)</i> 164, 9)
rñed par (P 214a8, R 105, 7)	adhigantum (<i>Śikṣ(V)</i> 164, 9)

bśor ba
 (P 214b6, R 106, 4)
 gzan ma [?, cf. *zan*] dan bcas pa
 (P 214b6, R 106, 5)
 mid (P: mis) par 'gyur na
 (P 214b6, R 106, 6)
 'phyo yañ
 (P 214b7, R 106, 7)
 btags pa
 (P 214b7, R 106, 8)
 zes bya ste
 (P 214b7, R 106, 8)
 thañs [?]⁴
 (P 214b7, R 106, 9)
 drañs nas
 (P 214b8, R 106, 10)
 skam sa la phyuñ
 (P 214b8, R 106, 10)
 dga' mgur spyod pa⁵
 (P 214b8, R 106, 11)
 dad pa'i sems kyis
 (P 214b8, R 106, 12)
 'jog go
 (P 215a2, R 106, 19)
 rgyun mi 'chad par
 (P 215a3-4, R 107, 3–4)
 bsñags pa brjod pa
 (P 215a4, R 107, 4)
 smon lam 'debs pa
 (P 215a5, R 107, 8–9)
 rgyud rgya chen por gyur
 (P 215a5, R 107, 10)
 tshol ba'o
 (P 215a5, R 107, 10–11)
 byi dor byed pa
 (P 215a6, R 107, 13–14)
 'bul
 (P 215a8, R 107, 22)

ākarsaṇa
 (*Śikṣ(V)* 55, 31)
 sāmīṣa
 (*Śikṣ(V)* 55, 31)
 nigīrṇaṃ bhavet
 (*Śikṣ(V)* 55, 32)
 kiṃ cāpi ... bhramati
 (*Śikṣ(V)* 55, 32)
 sunibaddha (cf. *TSD, Supp* 765)
 (*Śikṣ(V)* 56, 1)
 vaktavya
 (*Śikṣ(V)* 56, 1)
 lāghavena
 (*Śikṣ(V)* 56, 2)
 gṛhītvā
 (*Śikṣ(V)* 56, 2)
 sthalagataṃ karoti
 (*Śikṣ(V)* 56, 2)
 yathākāmakaraṇāya
 (*Śikṣ(V)* 56, 2–3)
 cittaṃ prasādyā
 (*Śikṣ(V)* 56, 3)
 sthāpayanti⁶
 (*Śikṣ(V)* 56, 6)
 abhīkṣṇam
 (*Śikṣ(V)* 164, 14)
 varṇabhāṣaṇatā
 (*Śikṣ(V)* 164, 14)
 praṇidhānam utpādayanti
 (*Śikṣ(V)* 164, 15)
 udārasaṃtatika
 (*Śikṣ(V)* 164, 16)
 abhilaṣante
 (*Śikṣ(V)* 164, 16)
 śodhayati
 (*Śikṣ(V)* 165, 20)
 avaropāṇa
 (*Śikṣ(V)* 165, 24)

spos ris 'dri [= 'bri] na
(P 215a8, R 107, 22)

reg pa

(P 215b7, R 108, 24)

rab tu dag par bkruś te

(P 215b7, R 108, 24–25)

byugs na

(P 215b7, R 108, 25)

med par 'gyur ro

(P 215b7, R 108, 25–26)

byas na

(P 215b8, R 109, 2)

khyim gyi nañ nas byuñ

(P 216a1, R 109, 5–6)

'phañ du

(P 216a2, R 109, 10)

tsam

(P 216a3, R 109, 11)

bya ste

(P 216a3, R 109, 11)

bsti stañ du bya ba

(P 216a3, R 109, 12–13)

bsti stañ [du] byas pa

(P 216a3, 216b1; R 109, 13)

phul na

(P 216a4, 216b6; R 109, 15; 111, 4)

byas pa

(P 216a6, R 110, 3)

bzuñ na

(P216a7, R 110, 6)

lhuñ bzed du 'oñś pa

(P 216b1, R110, 13)

bgos te

(P 216b2, R 110, 14)

zos na

(P 216b2, R 110, 14)

ches 'phags

(P 216b2, R 110, 14)

gandhānulepanaṃ kṛtvā

(*Śikṣ(V)* 165, 24)

avalipta

(*Śikṣ(V)* 96, 24)

sudhautasnānaṃ kṛtvā

(*Śikṣ(V)* 96, 25)

vilipyeta

(*Śikṣ(V)* 96, 25)

viḡataṃ syāt

(*Śikṣ(V)* 96, 25)

kārayet (cf. *TSD, Supp* 1272:

byas=kārita)

(*Śikṣ(V)* 96, 27)

abhiniṣkrāntagrāvāśa

(*Śikṣ(V)* 96, 27–28)

uccaistvena

(*Śikṣ(V)* 165, 29)

evaṃ-rūpa

(*Śikṣ(V)* 165, 29)

kārayeyur

(*Śikṣ(V)* 165, 29)

satkāra

(*Śikṣ(V)* 165, 30)

satkuryuḡ

(*Śikṣ(V)* 165, 30; 166, 5)

āropayet (cf. *TSD, Supp* 1186)

(*Śikṣ(V)* 165, 30; 166, 11)

pravartayet

(*Śikṣ(V)* 166, 1)

dhārayet

(*Śikṣ(V)* 166, 2)

piṇḡapātram caritvā

(*Śikṣ(V)* 166, 5)

saṃvibhajya

(cf. *Ahhidh-k-bh(Hi)* III, 32)

(*Śikṣ(V)* 166, 6)

paribhuñjīta

(*Śikṣ(V)* 166, 6)

mahārghatara

(*Śikṣ(V)* 166, 6)

ma gtogs par (P 216b3, R 110, 19)	bahirdhā (<i>Śikṣ(V)</i> 166, 7)
bkañ ste (P 216b5, R 111, 1)	saṃstr̥taṃ kṛtvā (<i>Śikṣ(V)</i> 166, 9)
spro ba (P 216b7, R 111, 10)	utsuka (cf. <i>TSD, Supp</i> 1171: <i>utsuku</i>) (<i>Śikṣ(V)</i> 166, 14)
'byuñ ba (P 217a2, R 111, 20)	udāhṛta (<i>Śikṣ(V)</i> 166, 17)
kha bciñ (P 217a8, R 112, 18)	cūlikābaddha (cf. <i>Materials</i> , 176: cūḍikabaddha) (<i>ASP(Vaidya)</i> 50, 19)
stsal na [P: rtsal na] (P 217a8, R 112, 21)	pravārayet (<i>ASP(Vaidya)</i> 50, 21)
mdzad pa (P 220b5, R 121, 5)	kartavya (<i>Saddhp(V)</i> 190, 25)
mya ñan ... 'da' (P 222b3, R 125, 18)	nirvāmi (cf. <i>TSD, Supp</i> 1432: <i>nirvāsyē</i>) (<i>Lañkāv</i> 127, 8)
dag kyañ med do ⁷ (P 222b5, R 126, 9)	na kiṃ cit ... saṃvidyate (<i>Saddhp(V)</i> 27, 21–22)
bstan te (P 222b6, R 126, 13)	deśitavat (cf. <i>Abhidh-bbh(Hi)</i> III, 99) (<i>Saddhp(V)</i> 27, 28)
lta ci smos (P 223a1, R 126, 23)	kutaḥ (cf. <i>Materials</i> , 152) (<i>Saddhp(V)</i> 28, 30)
mthu (P 223b1, R 128, 14)	bhavya (<i>ASP(Vaidya)</i> 17, 14)
mtshams bcad pa (P 223b2, R 128, 15)	baddhasīman (cf. <i>Materials</i> , 296) ⁸ (<i>ASP(Vaidya)</i> 17, 15)
śin tu khyad par du 'phags pa (P 223b3, R 128, 18–19)	viśiṣṭatama (<i>ASP(Vaidya)</i> 17, 18)
lhag par dmigs par bya (P 223b3, R 128, 20)	adhyaḷambitavya (cf. <i>Materials</i> , 18) (<i>ASP(Vaidya)</i> 17, 18)
sbyañ ba ma byas pa (P 223b7, R 129, 10)	aparyavadāpita (<i>RGV(Jo)</i> 5, 9–10)
bul tog gi chu (P 223b7, R 129, 11)	khārodaka (as in Pāli) (<i>RGV(Jo)</i> 5, 10)
bkrus te (P 223b7, R 129, 11 <i>et passim</i>)	utkṣālya (<i>RGV(Jo)</i> 5, 10 <i>et passim</i>)
byi dor bya ba (P 223b7, R 129, 12 <i>et passim</i>)	paryavadāpana (<i>RGV(Jo)</i> 5, 11 <i>et passim</i>)

byi dor byas/... byed
(P 223b7, R 129, 12–13 *et passim*)
 rgyun mi gcod
(P 223b7, R 129, 13 *et passim*)
 rñul chu
(P 223b8, R 129, 14)

snam bu
(P 223b8, R 129, 15)

byi dor byas te
(P 224a1, R 129, 18)
 yid 'byuñ ba
(P 224a2, R 130, 1)
 yid 'byuñ bar byed
(P 224a2, R 130, 3)
 'jug par byed
(P 224a3, R 130, 4)
 khoñ du chud par byed
(P 224a4, R 130, 7)
 'dzud do
(P 224a5, R 130, 11)

rgyud dañ rañ bzin sna tshogs pa
(P 224a5, R 130, 12)
 žugs nas
(P 224a5, R 130, 12)
 slar sad de
(P 224b4, R 131, 16)
 yoñs su bkañ nas
(P 224b5, R 131, 18)
 dbañ byed pa (P.: ... med pa)
(P 224b5, R 131, 19)
 bkod
(P 224b8, R 132, 12 *et passim*)
 spobs pa
(P 224b8, R 132, 13)
 mi phyed pa
(P 225a4, R 132, 25)
 gnas pa
(P 225a5, R 133, 2)

paryavadāpayati
(*RGV(Jo)* 5, *et passim*)
 na ... praśrambhayati
(*RGV(Jo)* 5, 11 *et passim*)
 āmiṣarasa (Tib., however,
presupposes *sveda*)
(*RGV(Jo)* 5, 12)
 khaṇḍikā (?; Tib. corresponds
to *kambala, paṭa*)
(*RGV(Jo)* 5, 12)
 paryavadāpita
(*RGV(Jo)* 5, 14)
 udvega (cf. *Abhidh-k-bh(Hi)* III, 257)
(*RGV(Jo)* 6, 2)
 udvejayati
(*RGV(Jo)* 6, 2)
 avatārayati
(*RGV(Jo)* 6, 3)
 avabodhayati
(*RGV(Jo)* 6, 4)
 avatārayati (cf. *Materials*, 77:
gzud pa)
(*RGV(Jo)* 6, 6)
 nānāprakṛtihetuka
(*RGV(Jo)* 6, 6)
 avatīrṇa
(*RGV(Jo)* 6, 6)
 prativibudhyante
(*Lañkāṅv* 134, 13)
 paripūrya
(*Lañkāṅv* 134, 14)
 vaśavartita (read: °tā)
(*Lañkāṅv* 134, 15)
 paripācita
(*Gv(V)* 210, 24 *et passim*)
 prabhā
Gv(V) 210, 24)
 abhisambhinna (cf. *BHSD* 59)
Gv(V) 210, 29)
 prasthāna (cf. *Materials*, 290)
(*Gv(V)* 210, 30)

btsud
(P 225b1, R 133, 14)
rgyu god pa (P: rgu ...)
(P 227a7, R 138, 6)
byin pa
(P 227a7, R 138, 7)
yoñs su btsal bar bya'o
(P 227a8, R 138, 12)
nam mkhar gyur pa
(P 229b4, R 144, 9–10)
rgyu las grub pa
(P 229b4, R 144, 11 *et passim*)

brtan pa
(P 229b6, R 144, 18)
lhun stug (P: ... sdug)
(P 229b6, R 144, 18)
rñams su
(P 230a1, R 145, 3)

'jig par 'gyur ba
(P 230a2, R 145, 7)

bśig pa (P: bśeg)
(P 230a2, R 145, 8)
gtor ba
(P 230a2, R 145, 9)
thal ba
(P 230a3, R 145, 13)

bdas pa
(P 230a6, R 146, 3)
bye'u
(P 230a6, R 146, 3)

ci la yañ
(P 234b3, R 157, 3)

btsun pa
(P 237b2, R 164, 3)
dmigs par bgyi ba/bya ba
(P 239a4, R 168, 2 *et passim*)
brten nas
(P 239a6, R 168, 9)

avatārita
(*Gv(V)* 211, 5)
parivyaya
(*Śikṣ(V)* 81, 21)
yātrā (“livelihood, maintenance”)
(*Śikṣ(V)* 81, 22)
°paryeṣṭim āpatsye
(*Śikṣ(V)* 81, 24)
ākāśībhūta
(*Śikṣ(V)* 131, 30)
°maya (cf. *Materials*, 401,
s.v. *sapta-ratna-maya*)
(*Śikṣ(V)* 131, 30, 32)
sāra
(*Śikṣ(V)* 131, 31)
ekaghana⁹
(*Śikṣ(V)* 131, 31)
udvedhena
(cf. *Abhidh-k-bh(Hi)* III, 54)
(*Śikṣ(V)* 132, 1)
samvartate
(cf. *Abhidh-k-bh(Hi)* III, 73
(*Śikṣ(V)* 132, 3)
bhidyate
(*Śikṣ(V)* 132, 3)
vikīryate
(*Śikṣ(V)* 132, 3)
chārikā (cf. *BHSD* 236)
(*Śikṣ(V)* 132, 5)
abhihata
(*Śikṣ(V)* 132, 6–7)
śakunta
(*Śikṣ(V)* 132, 7)
kva cit
(*SSP(V)* 342, 19)
āyusmat
(*PSP(Dutt)* 140, 13)
upalabhya, °upala[m]bhya
(*AdSP(Conze)*, Pt. I, 139, 13 *et passim*)
sthitvā
(*AdSP(Conze)*, Pt. I, 142, 6)

bzlog pa
 (P 239a7, 8; R 168, 13, 15)
 'o na
 (P 239a8, R 168, 17 *et passim*)
 'o na
 (P 239b6, R 169, 13)
 ma spros šiṅ
 (P 239b6, R 169, 16)
 'dab chags
 (P 239b8, R 169, 24)
 mñon sum du byed pa
 (P 240a2, R 170, 4)

 'tshal ba
 (P 240a4, R 171, 8)
 gsuṅs pa
 (P 240a8, R 172, 2)
 daṅ ldan pa
 (P 240b1, R 172, 5)
 lag zuṅs (cf. *Roerich* 9, 146:
lag bzun = “handle”)
 (P 240b8, R 173, 17)
 gnas pa
 (P 241a4, R 174, 13)
 thams cad brjod par
 (P 241b2, R 175, 15)
 rnam par bsgoms na
 (P 241b3, R 175, 16)
 lags na
 (P 241b8, R 177, 2)
 bsgo'o (acc. A 148b1,
 preferably: sgo'o)
 (P 242a1, R 177, 4)
 rab tu bkaṅ ste
 (P 242a2, R 177, 7)
 gži de las
 (P 242a2, R 177, 9)
 gcad/bcad (acc. A 149a5,
 preferably: gcod na)
 (P 242b2, R 178, 16)¹⁰

viparyāsa
 (*AdSP(Conze)*, Pt. I, 142, 7, 10)
 tad (“then, in that case”), tan mā haiva
 (*AdSP(Conze)*, Pt. 1, 142, 11 *et passim*)
 idāniṃ (=idānīm)
 (*AdSP(Conze)*, Pt. 1, 179, 18)
 aprapaṃcya
 (*AdSP(Conze)*, Pt. I, 179, 20)
 śakuni
 (*ASP(Vaidya)* 185, 1)
 pariṅjayaṃ karoti (cf. *Materials*, 246:
 “surrenders himself completely to”)
 (*ASP(Vaidya)* 185, 4)
 ājānāmi
 (*Vajra(V)* 77, 6–7)
 anuvarṇita
 (*Laṅkāṅv* 77, 14–15)
 °dhara
 (*Laṅkāṅv* 77, 16)
 daṅḍa
 (*Laṅkāṅv* 78, 14)

 patita
 (*Laṅkāṅv* 79, 4)
 parikṛtitum
 (*Samādh(V)* 195, 19)
 cintetvā
 (*Samādh(V)* 195, 20)
 bhavyeṃ
 (*Vajra(V)* 78, 32)
 ārocayāmi (cf. *Abhidh-k-bh(Hi)* III, 44)
 (*Vajra(V)* 79, 1)

 paripūrṇaṃ kṛtvā
 (*Vajra(V)* 79, 2)
 tato nidānam (cf. *Materials*, 223)
 (*Vajra(V)* 79, 3–4)
 (jīvitād) vyaparopayet
 (cf. *Abhidh-k-bh(Hi)* III, 303)
 (*Śikṣ(V)* 96, 2)

de/²di ni ... nañ na chen po'o
(P: ... che ba'o)
(P 242b2, R 178, 10 *et passim*)

rku ba
(P 242b3, R 178, 17)
co ³dri ba (P: spyo ...)
(P 242b4, R 179, 3–4)
śom pa
(P 242b5, R 179, 7–8)
lta bas gziñs pa
(P 242b6, R 179, 11)
tshor bar byed pa
(P 242b8, R 179, 19)

mi gtoñ ba (P: ... stoñ pa)
(P 244b5, R 184, 22)
rab tu bstan pa
(P 246b5, R 190, 18 *et passim*)
smad g'yogs
(P 246b6, 247a1; R 191, 4, 16)
mur thug pa
(P 246b6, 7, 248b7; R 191, 6, 7–8;
196, 13–14 *et passim*)
rab tu snañ ba
(P 247a1, R 191, 17 *et passim*)
rnam par bstan pa
(P 247a1, R 191, 17)
yoñs su bstan pa
(P 247a2, R 191, 19–20 *et passim*)
drag śul
(P 247a3, R 191, 24)
yoñs su bsgrub
(P 247a5, R 192, 7)
ño bo
(P 247a5, R 192, 9)
rig par (*om.* P) bya ba
(P 247a5, R 192, 9)
mñon par mos par byed pa
(P 247a6, R 192, 13)
rnam par mnan pa
(P 247a8, R 192, 20)

idam agram
(Śiks(V) 96, 2 *et passim*)

apaharaṇatā
(Śiks(V) 96, 3)
avasphaṇḍana
(Śiks(V) 96, 5)
parikarṣaṇa (cf. *BHSD* 320)
(Śiks(V) 96, 6)
gahanatādrṣṭi [?] (cf. *BHSD* 211)
(Śiks(V) 96, 7)
pratisamvedayate
(cf. *TSD* 1960: *tshor te*)
(Śiks(V) 96, 10)
atyajana
(Śiks(V) 145, 23)
saṃdarśayat
(*Gv(V)* 11, 20 *et passim*)
parivāra (“cover, covering”)
(*Gv(V)* 11, 15, 19)
koṭī-[/koṭi]gata
(cf. *TSD* 1554: °*kotiniṣṭha*)
(*Gv(V)* 11, 16; 424, 11 *et passim*)
pratibhāsa
(*Gv(V)* 11, 19 *et passim*)
vijñāpayat
(*Gv(V)* 11, 19–20)
saṃdarśayat
(*Gv(V)* 11, 20 *et passim*)
vega
(*Gv(V)* 11, 22)
pariniṣpatti (cf. *Materials*, 248)
(*Gv(V)* 11, 24)
mukha (“the chief, principal, best”)
(*Gv(V)* 11, 25)
vijñāpana
(*Gv(V)* 11, 25)
abhirocana
(*Gv(V)* 11, 26)
vikrama
(*Gv(V)* 11, 29)

kun nas brgyan pa
 (P 247b4, R 193, 11)
 phreñ ba
 (P 247b4, R 193, 13)
 rab tu 'phyañ ba
 (P 247b4, R 193, 13)
 mgo la rin po che
 (P 247b4–5, R 193, 13–14)
 lta ba
 (P 247b6, R 193, 19)
 gsuñ, (A 157a2:) gsuñ rab
 (P 247b7, R 193, 21)
 rna ba (P: rnam pa) yoñs
 su gźol ba
 (P 247b7, R 194, 1)
 mñon par 'byuñ žiñ
 (P 248a1, R 194, 8)
 lus ... rnam par snañ ba
 (P 248a1, R 194, 8)
 khoñs su chud pa (for R *sdud*,
 read *chud*)
 (P 248a1, R 194, 10)
 dus la sdod par gźol ba
 (P 248a2, R 194, 12)
 rab tu sgrogs pa
 (P 248a2, R 194, 14)
 khoñ du chud pa
 (P 248a3, R 194, 16)
 rnam par phye ba
 (P 248a5, R 195, 1 *et passim*)
 khuñ bu
 (P 248a6, 249a3; R 195, 5; 197, 5)
 chu kluñ dañ bcas
 (P 248a7, R 195, 9)
 rten dañ bcas
 (P 248b2, R 195, 21)
 yoñs su ston ciñ, ... ston pa
 (P 249a5, R 197, 14 *et passim*)
 dus gsum du (P: ... pa) byuñ ba
 (P 249b2, R 198, 8–9)

[sarvaratna-...]°samchanna
 (Gv(V) 12, 4)
 hāra (cf. *Roerich* 6, 119)
 (Gv(V) 12, 4)
 pralamba (cf. *Roerich* 9, 35)
 (Gv(V) 12, 4)
 cūḍāmañi
 (Gv(V) 12, 4)
 uddarśana
 (Gv(V) 12, 7)
 nirghoṣa
 (Gv(V) 12, 7)
 suśrotrasamavasaraṇa
 (see *BHSD* 566)
 (Gv(V) 12, 8)
 abhyudgata
 (Gv(V) 12, 10)
 virocanaḱāya
 (Gv(V) 12, 10)
 °samavasaraṇa
 (Gv(V) 12, 10–11)

 °kālāgamanapraṇa
 (Gv(V) 12, 11)
 nigarjana
 (Gv(V) 12, 12)
 avatīrṇa (cf. *TSD* 245: *auatāra[ṇa]*)
 (Gv(V) 12, 14)
 °vibhakti
 (Gv(V) 423, 32 *et passim*)
 °vivara
 (Gv(V) 424, 2, 16)
 sanadīka
 (Gv(V) 424, 3)
 sapraṭiṣṭhāna
 (Gv(V) 424, 6)
 saṃdarśayamāna
 (Gv(V) 424, 20 *et passim*)
 tryadhvaprāpta
 (cf. *Abhidh-k-bh(Hi)* III, 183)
 (Gv(V) 424, 25)

rnam par dmigs par mñon par bstan
 pa[r], ... dmigs pa mñon du ...
 (P 249b3, 4; R 198, 10–11, 14)
 kun brjod pa'i cho 'phrul¹¹
 (P 249b5, R 198, 18)
 'di skad ... ces zer ba
 (P 250a1, 2; R 199, 11, 14)
 lhag par 'phags
 (P 250a2, R 199, 13)
 ye śes ... mña' ba
 (P 250a3, R 199, 16–17)
 lhag ma las [pa] (acc. to *TCD*
 3094=*lhag ma lus pa*)
 (P 250a4, R 199, 21)
 śin tu bstan kyañ
 (P 250a5, R 200, 3)
 bstan du zad na
 (P 250a5, R 200, 3–4)
 byuñ ba
 (P 250a8, R 200, 15–16)

abhivijñāpyamāna
 (*Gv(V)* 424, 26, 27)
 ādeśanaprātihārya
 (*Gv(V)* 424, 28–29)
 evaṃ vadet ... iti
 (*Daśa-bh(V)* 63, 19, 20)
 mahadgatatā
 (*Daśa-bh(V)* 63, 20)
 jñānin
 (*Daśa-bh(V)* 63, 21)
 avaśiṣṭa
 (cf. *Abhidh-k-bh(Hi)* III, 313)
 (*Daśa-bh(V)* 63, 23)
 nirdiśyamāna
 (*Daśa-bh(V)* 63, 24)
 nirdiṣṭaṃ syāt
 (*Daśa-bh(V)* 63, 24)
 prasṛta
 (*Daśa-bh(V)* 63, 28)

Notes

1. Cf. *SCEAR*, Vol. 3, p. 107.
2. Cf. *SCEAR*, Vol. 3, p. 105.
3. Cf. *SCEAR*, Vol. 3, p. 109.
4. Same reading in the Tibetan version of *Śikṣ*.
5. According to the Tibetan version of *Śikṣ* and A; P and all other editions: dga' dgur
6. Cf. *SCEAR*, Vol. 3, p. 106.
7. Cf. M. Hahn, “On the Function and Origin of the Particle *dag*”, in: *Tibetan Studies*, Zürich 1978, pp. 137–47.
8. Conze's translation of the term (*loc. Cit.*) does not seem apposite: “hemmed in”; a literal translation would be, having fixed the boundary, i.e. [someone] who has excluded him- or herself from ...”.
9. Cf. *SCEAR*, Vol. 3, p. 108.
10. Cf. *SCEAR*, Vol. 3, p. 105.
11. Cf. *BHSD* 94, *Materials*, 106, *Abhidh-k-bh(Hi)* III, 1; the common rendering of *ādeśanā-prātihārya*, “miraculous reading of thoughts”, does not fit in with the context at *Gv(V)*, *loc. cit.*, where *ādeśana* means “instructing”.

List of Errata and Corrigenda
Pertaining to SCEAR, Vol. 3 (1990), pp. 101–12

<i>page, line:</i>	<i>For</i>	<i>read</i>
p. 101, 7:	<i>Samkṛtābhīdhānam</i>	<i>Samskṛtābhīdhānam</i>
p. 102, 20:	<i>Aṣṭadaśa ... °pāramita</i>	<i>Aṣṭadaśa ... °pāramitā</i>
p. 102, 30:	A. von Stael-Holstein	ed. A. von Staël-Holstein
p. 102, 30:	1936	1926
p. 103, 9:	<i>TSP</i>	<i>TSD</i>
p. 103, 39	(P 178b6, 7; R 17, 11–12)	(... R 17, 7, 11–12)
p. 104, 12:	(P 179a6–8, ...)	(P 179a6, 8 ...)
p. 104, 12	(<i>Gv(V)</i> 402, 26–27)	(<i>Gv(V)</i> 402, 26, 27)
p. 105, 6:	(P 185b5 ...)	(P 185b8 ...)
p. 105, 10:	<i>Śikṣ(V)</i> 51, 19	<i>Śikṣ(V)</i> 51, 18
p. 105, 17:	(P 186a6 ...)	(P 186a2 ...)
p. 105, 26:	(P 186a6, R 35, 18)	(... R 35, 17)
p. 106, 3:	brjod pa	brjod na
p. 106, 9:	samāropam	samāropam
P. 106, 19:	phyir phul ba	... phul na
p. 106, 21:	samstavam	samstavam
p. 107, 19:	kalyāṇamitra°	kalyāṇamitra°
p. 107, 26:	<i>TSP</i>	<i>TSD</i>
p. 107, 35:	(P 193a5, R 51, 16)	(P 193b1, R 51, 8)
p. 107, 39:	(P 193b4, R 52, 11)	(P 195b1, R 57, 11)
p. 108, 33:	tshigs ni 'bye bral	... 'bye 'bral
p. 109, 11:	vrajant	vrajat
p. 109, 17:	praviśant	praviśat
p. 109, 19:	hriyamāṇa	hriyamāṇa
p. 109, 27:	bza' ba dañ	bza' ba dañ
p. 110, 36:	Avaśam	avaśaḥ
p. 111 2:	(P 199a7, 67, 6–7)	(P 199a7, R 67, 6–7)
p. 111, 25	sorastādam	sorastādam
p. 112, 6:	(P 119b7 ...)	(P 199b7 ...)
p. 112, 15:	upaparīkṣanjātīya	°kṣaṇajātīya
p. 112, 16:	(<i>Śikṣ(V)</i> 116, 23)	(<i>Śikṣ(V)</i> 116, 3)



Fig. 1: Longmen. The Fengxian Si Cave and its Great Vairocana statue. From the colour picture on the back cover of the booklet, *Fengxian Si* [Fengxian Temple], Peking: Wenwu Publishing House, 1984.